

Белкина Елена Павловна

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ-ЮРИСТОВ АНАЛИЗУ И ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДИКАТИВНО-АТРИБУТИВНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ

В статье представлен практический опыт обучения магистрантов юридического института переводу предикативно-атрибутивных образований и анализу семантических отношений между компонентами атрибутивного словосочетания с использованием научно-популярного профессионально ориентированного текста на английском языке. Представлены некоторые трудности перевода предикативно-атрибутивных образований с английского языка на русский и способы их преодоления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 372.881.1

В статье представлен практический опыт обучения магистрантов юридического института переводу предикативно-атрибутивных образований и анализу семантических отношений между компонентами атрибутивного словосочетания с использованием научно-популярного профессионально ориентированного текста на английском языке. Представлены некоторые трудности перевода предикативно-атрибутивных образований с английского языка на русский и способы их преодоления.

Ключевые слова и фразы: английский язык; магистранты неязыковых направлений; предикативно-атрибутивные образования; профессионально значимый текст; способы перевода предикативно-атрибутивных образований; типы семантических отношений между компонентами предикативно-атрибутивных образований.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент

Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина
lena.elebel@gmail.com

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ-ЮРИСТОВ АНАЛИЗУ И ПЕРЕВОДУ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДИКАТИВНО-АТРИБУТИВНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ

Еще в 70-е годы XX века отечественные методисты обращали внимание на то, что многие учащиеся средних школ и неспециализированных вузов испытывали значительные трудности, столкнувшись с предикативно-атрибутивными словосочетаниями при чтении текстов на английском языке. Главной причиной данной проблемы, по мнению В. Г. Гаврилова, является интерференция родного языка, а средством ее преодоления может стать активизация простейших моделей в устной речи студентов [2, с. 36].

Обучая магистрантов-юристов чтению профессионально ориентированного текста на английском языке, мы столкнулись с похожими проблемами. Наши учащиеся путали части речи, начинали перевод с первого компонента атрибутивного сочетания, предлагали калькированный перевод методом соположения, необдуманно использовали машинный перевод. В связи с этим мы решили предложить студентам магистратуры обильно насыщенные препозитивными атрибутивными словосочетаниями текстовые материалы и обеспечить обучающихся необходимыми теоретическим знаниями для анализа и перевода данного языкового явления.

В качестве материала для поиска и анализа предикативно-атрибутивных образований (далее – ПАО) при работе с магистрантами юридического института мы использовали научно-популярную работу Колина Уилсона «Гигантская книга о реальных преступлениях» на английском языке [6]. У нас уже имелся опыт работы с текстами данного произведения, которые были отмечены нашими студентами как интересные, профессионально значимые, побуждающие к высказыванию собственного мнения и выражению оценки по отношению к описываемым автором событиям. Кроме того, мы отметили определенные фрагменты указанного произведения как учебные материалы, с помощью которых можно раскрыть поисково-исследовательский потенциал магистрантов-юристов в плане установления логико-семантической связности научно-популярного текста [1, с. 170].

Прежде чем приступить к работе с текстом непосредственно, мы предложили магистрантам ряд простых выписанных на доске ПАО, которые не представляли особых сложностей при переводе на русский язык, и рассказали на их примере о возможных семантических связях внутри словосочетаний. Как известно, характеристика семантических отношений между компонентами препозитивно-атрибутивных образований может быть выражена следующим образом: 1) отношениями меры и степени; 2) отношением названия; 3) отношением принадлежности (содержимое + содержащее; целое + часть; авторство; владение при употреблении с 's); 4) отношением места действия; 5) временными отношениями; 6) объектными отношениями; 7) отношениями при характеристике сущности определяемого, выраженного словом с обобщенным значением (problem, quality, specialist, etc.) [2, с. 36-37].

Далее мы предоставили учащимся возможность применить полученные теоретические знания на практике и проанализировать предложенные фрагменты текста с пояснением контекста (если это необходимо).

«In 1888, *the Jack the Ripper Murders* shocked the whole world because it seemed inconceivable that anyone could be so wicked as to murder and dismember women» [6, p. 11]. Для магистрантов не составило труда определить, что компонент словосочетания «Jack the Ripper» связан отношением названия с определяемым компонентом «murders», и предложить вариант перевода «убийства в стиле Джека Потрошителя».

«*A broken medicine bottle lay on the floor beside the body*» [Ibidem, p. 2]. В данном примере отношения между компонентами ПАО были установлены как содержимое + содержащее, а словосочетание переведено как «разбитый пузырек, в котором когда-то хранились таблетки».

«Suddenly, there was a smashing of glass; the man had broken *the scullery window* and climbed out» [Ibidem, p. 6]. Словосочетание «*the scullery window*» заставило учащихся задуматься об определении типа семантической связи между компонентами ПАО, но большинство студентов сошлись во мнении о том, что здесь представлено отношение «целое + часть»: «окно в буфетной комнате».

«He checked with the *prison governor* at Deer Lodge jail, where Dotson was serving his sentence, and learned that one of Dotson's closest friends, a robber named Jim Fleming had been released from prison only a few weeks earlier» [Ibidem, p. 10]. В данном примере установить тип семантической связи помог перевод словосочетания «*prison governor*» («начальник тюрьмы»), натолкнувший магистрантов на мысль о том, что здесь представлена характеристика сущности определяемого.

«She had a *bullet wound* in the skull, and the head had been bludgeoned» [Ibidem, p. 13]. Был предложен контекстный вариант перевода словосочетания «*bullet wound in the skull*» – «пулевое отверстие в черепе», а тип связи установлен как объектные отношения.

«*Twenty five-mile-an-hour winds* lashed across the beach at Kitty Hawk on the morning of December 17, 1903, when Orville Wright clambered between the two wings of his clumsy, kite-like monstrosity and lay flat on his stomach» [Ibidem, p. 16]. Тип семантических отношений был определен без затруднений как отношения меры и степени, но контекстный перевод словосочетания «*twenty five-mile-an-hour winds*» («ураган обрушился на пляж со скоростью 40 км в час») оказался для учащихся непростым.

«*DYNAMITE BANDITS SLAY FAMILY OF THREE* read the headline of the *St. Louis newspaper*» [Ibidem, p. 48]. Первое ПАО «*dynamite bandits*» возможно перевести только с учетом контекста (бандиты запугивали своих жертв и заставляли их выполнять все свои приказы, привязывая к телу несчастного динамит), тип связи также был установлен с опорой на контекст как характеристика сущности определяемого. Второе атрибутивное образование в этом фрагменте («*the St. Louis newspaper*») было незамедлительно отнесено магистрантами к категории семантической связи по принципу места действия и переведено «газета города Сент-Луис».

«It was precisely that attitude that led the Western allies to decide to put German '*war criminals*' on trial after the Second World War, but the result demonstrated that the problem cannot be solved as simply as that» [Ibidem, p. 623]. Простой перевод словосочетания «военные преступники» не оставил у магистрантов сомнений, что здесь представлены временные отношения между компонентами ПАО.

«In York, England, he was seen walking in his bare feet between *rush-hour cars and lorries* on one of the city's busiest streets – wearing just his pajama top and rubber pants» [Ibidem, p. 532]. Самоочевидный тип связи между компонентами ПАО «*rush-hour cars and lorries*», определенный как временные отношения, тем не менее не содействовал снятию переводческой трудности, которая была в итоге решена как вариант перевода «поток легкового и грузового транспорта в час пик».

Значительный интерес представляют атрибутивные конструкции, выражающие отношения сходства, в основе которых лежит метафора или аллюзия [5, с. 88]. Примеры такого типа отношений также предлагались учащимся.

«Earle Nelson, the '*Gorilla murderer*', strangled and outraged 22 women during his incredible career of murder in North America and Canada; the word '*outraged*' here has a certain frightful accuracy, since he tore open some of the bodies with his bare hands» [6, p. 548]. Магистранты решили не сохранять метафорического наименования преступника в переводе на русский язык, поскольку в противном случае окажется не столь очевидным тот факт, что страшные преступления совершались не животным, а человеком, и применили прием добавления «убийца по прозвищу Горилла».

По окончании данного этапа работы по установлению типов семантических отношений между компонентами ПАО учащимся была предоставлена возможность самостоятельно сформулировать способы перевода атрибутивных словосочетаний на русский язык. Затем мы подытожили информацию, изложенную магистрантами, назвав четыре рекомендуемых способа перевода первого компонента атрибутивных препозитивных двучленных словосочетаний с опорой на контекст или с осведомленностью о конкретной ситуации: 1) прилагательным; 2) существительным в родительном падеже; 3) существительным с предлогом; 4) придаточным предложением или причастным оборотом [3, с. 137-138]. Далее магистранты должны были разделить предложенные ПАО по способу перевода. Вот некоторые примеры.

1. Первый компонент ПАО переведен прилагательным («газетные заголовки»). «There are other psychological elements here that we can recognize: for example, his delight as he read *the newspaper headlines*, and thought that no one but he knew who was responsible» [6, p. 25].

2. Первый и второй компоненты переведены существительными в родительном падеже («служащий департамента социальной защиты населения»). «It had happened the previous October at the Ebara branch of the Yasuda bank – when 18 clerks had been severely ill after drinking a poison given by a '*Welfare Department official*'; the cyanide had not been strong enough to kill them, and the man had fled» [Ibidem, p. 36].

3. Первые компоненты переведены предложным оборотом («убийство в сельской местности»). «This despairing action is a basic recurring pattern in *country style murders*» [Ibidem, p. 130].

4. Первые компоненты переведены придаточным предложением или причастным оборотом («во время процесса, который состоялся по делу убийства женщины»; «тюрьма, из которой невозможен побег»; «водитель, сбежавший с места аварии»). «The first medical expert, Dr. Valton, faced the crowded court at *the lady-killer's trial*» [Ibidem, p. 340]. «He was sent to an open prison at Ferguson, and walked out; rearrested by Klevenhagen, he was sent to *an escape-proof prison*, and remained there until 1969, when he was released on parole» [Ibidem, p. 543]. «The shoes had been split open, and the shattered glass of a headlight suggested that she had been a victim of a *hit-and-run driver*» [Ibidem, p. 456].

Даже начинающий переводчик должен помнить о том, что кроме правил перевода, указанных выше, могут потребоваться разные лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации. «Then, three years earlier, he had met the beautiful 16-year-old Marie-Ange – who preferred to be called Angel Mary – in a nightclub, where she worked as a *cigarette girl*» [Ibidem, p. 21]. Последнюю часть предложения магистранты перевели «где она продавала сигареты», т.е. «a cigarette girl» – это женщина или девушка, которая торгует сигаретами.

Ошибки, как известно, могут возникнуть при переводе атрибутивных конструкций с причастием прошедшего времени, образованным от переходных глаголов [4, с. 37]. Мы учили эту возможность и предложили студентам магистратуры несколько отрывков, где при переводе потребовалась грамматическая трансформация – замена части речи («attempted wife-murder» – «покушение на убийство жены»). Например:

«Dr. Hugh Scott Forbes emphasized the startling frequency of somnambulistic attacks. Giving evidence in the of a 34-year-old Royal Navy lieutenant who was charged with *attempted wife-murder*, he described two cases of somnambulists attacking their wives which, to his personal knowledge, had taken place in the previous eighteen months» [6, p. 535-536].

Препозитивно-атрибутивные словосочетания часто используются авторами разных по стилю и жанру произведений в заглавиях и подзаголовках. Приведем примеры некоторых заглавий глав рассматриваемой научно-популярной работы Колина Уилсона: *Air Crimes; Artists' Crimes; Computer Crime; Con Men; Conspiracy Theories; Cop Killers; Country Killings; Gallows Cheats; Gentlemen Crooks; Gun Deaths; High Society Murder; Husband Killers; Inheritance Crime; Killer Couples; Left-luggage Murders; Lonely Hearts Killers; Occult Detection; Office Crimes; Parent Killers; Protection Rackets; Robber Barons; Train Murders; War Crimes* [6].

Как известно, заглавия переводятся, исходя из широкого контекста всего произведения или главы, поскольку нередко атрибутивные конструкции требуют расшифровки с помощью макроконтекста или знания ситуации [5, с. 89]. В частности, заголовок главы «Left-Luggage Murders» интригует читателя своей неоднозначностью, однако вряд ли возможно совершить убийство с помощью забытого багажа. Тем не менее уже в начале главы становится понятно, что смысловая связь между компонентами данной конструкции представлена местом действия – отделением для забытого багажа на железнодорожном вокзале: преступник прячет тело своей жертвы в большой дорожный чемодан и оставляет его на станции. Можно предложить следующий конкретизированный перевод: «тела жертв, обнаруженные в дорожных чемоданах».

Работа по переводу заглавий разделов книги стала последним этапом развития поисково-аналитических способностей магистрантов-юристов на примере ПАО из научно-популярной работы Колина Уилсона [6]. В результате проделанной работы учащиеся научились узнавать ПАО в тексте, правильно истолковывать их значение, определять тип семантических связей между компонентами атрибутивного словосочетания, выбирать адекватный способ перевода, пользоваться некоторыми простыми переводческими приемами. Для нас стало весьма важным признание учащихся в том, что компьютерная программа перевода, оказывается, не так уж и полезна. Они пришли к выводу, что для адекватного перевода такого рода образований необходимы аналитические и переводческие навыки, которыми может обладать только человек.

Список литературы

1. **Белкина Е. П.** Логико-семантическая связность научно-популярного текста как предмет изучения для студентов магистратуры на занятиях по английскому языку // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2016. № 2 (56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 170-173.
2. **Гаврилов В. Г.** Проблема отбора препозитивно-атрибутивных образований для обучения говорению в неязыковом вузе (на материале английского языка) // *Иностранные языки в высшей школе: сборник / под ред. Н. С. Чемоданова*. М.: Высшая школа, 1978. Вып. 13. С. 35-40.
3. **Гуськова Т. И., Зиборова Г. М.** Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2000. 228 с.
4. **Левницкая Т. Р., Фитерман А. М.** Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973. 135 с.
5. **Романова С. П., Коралова А. Л.** Пособие по переводу с английского на русский. Изд-е 5-е. М.: КДУ, 2011. 176 с.
6. **Wilson C.** *The Mammoth Book of True Crime. New Edition*. L.: Robinson, 1998. 626 p.

TEACHING MASTER'S DEGREE STUDENTS – LAWYERS TO THE ANALYSIS AND TRANSLATION OF THE ENGLISH PREDICATIVE AND ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Syktvykar State University named after Pitirim Sorokin
 lena.elebel@gmail.com

The article presents the practical experience of teaching master's degree students of Law Institute to the translation of predicative and attributive constructions and the analysis of semantic relations between the components of the attribute word combination with the use of popular science professionally oriented English text. The author presents some difficulties of translation of predicative and attributive entities from English into Russian and the ways of overcoming them.

Key words and phrases: the English language; master's degree students of non-linguistic areas; predicative and attributive constructions; professionally meaningful text; ways of predicative and attributive constructions translation; types of semantic relations between components of predicative and attributive entities.